

## 约珥书第二章译文对照

### 【珥二 1】

〔**和合本**〕「你们要在锡安吹角，在我圣山吹出大声。国中的居民都要发颤；因为耶和华的日子将到，已经临近。」

〔**吕振中译**〕「在锡安吹号角哦！在我的圣山大声吹哦！让国中的居民都战抖哦，因为永恒主的日子快到了，已经临近了。」

〔**新译本**〕「你们要在锡安吹号，并在我的圣山发出警讯，让国中所有的居民都战栗，因为耶和华的日子快到，必然临近了。」

〔**现代译本**〕「在锡安吹号吧！在神的圣山鸣钟吧！犹太的居民哪，要颤抖！上主的日子快到了。」

〔**当代译本**〕「你们要在锡安、我的圣山上吹响警号，使全地的居民都战栗，因为神审判的日子近了。」

〔**文理本**〕「吹角于锡安、示警于我圣山、境内居民、咸当战栗、盖耶和华之日将至、今伊迩矣、」

〔**思高译本**〕「你们要在熙雍吹起号角，在我的圣山下吹起号筒！叫大地所有的居民战栗害怕，因为上主的日子来了，且已来近了。」

〔**牧灵译本**〕「在熙雍吹起号角，在我的圣山上响起警号声。让这片大地上的居民颤抖恐惧，因为雅威的日子即将来临。是呵，雅威的日子正飞快接近——」

### 【珥二 2】

〔**和合本**〕「那日是黑暗、幽冥、密云、乌黑的日子，好像晨光铺满山岭。有一队蝗虫（原文是民）又大又强；从来没有这样的，以后直到万代也必没有。」

〔**吕振中译**〕「一个黑暗墨黑的日子，一个密云暗雾的日子，像乌黑（传统：晨曦。今改点母音译之）铺满着山岭的是一团队蝗虫、又大又强盛；从来没有这样的，以后也不会再有，直到万代万年。」

〔**新译本**〕「那日是黑暗幽冥的日子，是密云漆黑的日子。有一队众多强盛的民来到，好像晨光满布群山；这样的事从前没有发生过，以后直到万代，也不会发生。」

〔**现代译本**〕「那是黑暗、阴森的日子，是乌云、暗雾的日子。那大队的蝗虫向前进，好像黑暗弥漫山岭。从前没有这种情景，以后也不会再有。」

〔**当代译本**〕「那是一个阴霾密布、天昏地暗的日子。有一队空前绝后、强盛无双的蝗虫大军来到，牠们要像曙光一样布满山头。」

〔**文理本**〕「是日也、昏暗晦冥、密云深厚、有一族至、既大且强、势若晨光布于山上、自古迄今、未有若此者、历至万世亦无之、」

〔**思高译本**〕「那是一个阴霾昏暗的日子，是一个浓云漆黑的日子！一个庞大结盛的民族犹如曙光一样，散布在各山下；像这样的民族，是亘古以来从未有过，此后历尽万世万代，也不会再有。」

〔**牧灵译本**〕「一个阴暗漆黑的日子，满天乌云，不见天日。一个无所不能，人数众多的民族来了，如晨光散布山脉。这事是空前绝后的，从前不会有，今后也不会再发生。」

### 【珥二 3】

〔**和合本**〕「牠们前面如火烧灭，后面如火焰烧尽。未到以前，地如伊甸园；过去以后，成了荒凉的旷野；没有一样能躲避它们的。」

〔**吕振中译**〕「它们前面像火烧灭着，它们过后像火焰烧过；未到以前、地像伊甸园，过去以后、地成了荒凉旷野；唉阿，没有一样能逃脱了它们的。」

〔**新译本**〕「在他们前面有吞灭的火，在他们后面有燃烧的火焰；他们未到以前，大地像伊甸园，他们过去以后，大地成了荒凉的旷野，没有一样能逃避他们的。」

〔**现代译本**〕「蝗虫像火一样，吃尽所有植物。未到之前土地像伊甸园，过去以后变成荒凉的旷野；牠们甚么都不放过。」

〔**当代译本**〕「牠们好像一团熊熊烈火，把美得像伊甸园一样的土地扫荡一空，使它变成一片荒芜，地上的一切都逃不过这一场浩劫。」

〔**文理本**〕「火毁其前、焰焚其后、其前之地、若伊甸园、其后之地、为荒凉之野、无有得免者、」

〔**思高译本**〕「在这的前面，有吞灭的烈火，后面，有燃烧的火焰；这民族未来以前，大地有如伊甸乐园，既来以后，却成了荒凉的；什么也没有留下。」

〔**牧灵译本**〕「在他们面前，大火熊熊燃烧；在他们之后，烈焰狰狞追逐。从前花园般的大地转眼成了荒野，没有一物逃脱他们的手掌。」

### 【珥二 4】

〔**和合本**〕「牠们的形状如马，奔跑如马兵。」

〔**吕振中译**〕「它们的形状像马的形状；骏马怎样跑，它们也怎样奔跑。」

〔**新译本**〕「他们的形状像马的形状，战马怎样奔跑，他们也怎样奔跑。」

〔**现代译本**〕「牠们看来像马，奔跑像战马。」

〔**当代译本**〕「牠们像快速奔驰的战马，」

〔**文理本**〕「其状若马、疾行若骑、」

〔**思高译本**〕「你们的形状有如马的形状，牠们奔驰有如战争马。」

〔**牧灵译本**〕「他们犹如战马，奔驰起来和战马一样快。」

### 【珥二 5】

〔**和合本**〕「在山顶蹦跳的响声如车辆的响声，又如火焰烧碎秸的响声，好像强盛的民摆阵预备打仗。」

〔**吕振中译**〕「它们在山顶蹦跳的声音正如车辆的响声，正如火焰焚烧碎秸的响声，正如强盛的军队摆好了阵以备争战。」

〔**新译本**〕「他们在群山顶上跳跃的声音，如战车的响声，又如火焰吞灭碎秸的响声，像强盛的民摆

阵预备作战。」

〔**现代译本**〕「牠们在山顶跳跃的响声，正像战车奔驰隆隆，又像干草着火劈啪有声。牠们队伍整齐，像预备上阵的大军。」

〔**当代译本**〕「声势浩大地在山岭上跳跃奔腾，气势就像烈火卷噬禾秸又像强兵列阵备战一样。」

〔**文理本**〕「跃于山巅、其声若车轰轰、若火焚草芥之声、若强民列陈以战、」

〔**思高译本**〕「牠们跳跃，发出有如战车越过山巅的辘辘声，发出有如烈火焚烧稻草的爆裂声，活像一支严阵以待的强大军旅。」

〔**牧灵译本**〕「他们跳跃好似战马奔越山丘；好像烈火在吞噬稻草的爆裂声，他们形成庞大的军队。」

### 【珥二 6】

〔**和合本**〕「牠们一来，众民伤恸，脸都变色。」

〔**吕振中译**〕「在它们面前、众族人都翻腾难过，大家脸都失色发暗。」

〔**新译本**〕「在他们面前，万民苦恼，人人脸红耳赤。」

〔**现代译本**〕「牠们一到，人人惊惶失措，脸色惨白。」

〔**当代译本**〕「人们知道牠们要来，就惊惶痛苦。」

〔**文理本**〕「诸民见之、惨怛变色、」

〔**思高译本**〕「万民一见，为之惶恐，人人脸面为之失色。」

〔**牧灵译本**〕「万民见了他们惊惶不安，顿失颜色。」

### 【珥二 7】

〔**和合本**〕「牠们如勇士奔跑，像战士爬城；各都步行，不乱队伍。」

〔**吕振中译**〕「它们奔跑如勇士，像战士爬上城墙；各按自己的路前进，并不偏歪（**传统：取抵押出借。今仿七十子叙利亚拉丁通俗译之**）路线。」

〔**新译本**〕「他们奔跑像勇士，又像战士爬上城墙；他们各按自己的路前行，并不偏离路线。」

〔**现代译本**〕「牠们像勇士攻打；牠们像战士爬墙。牠们勇往直前，从不改变方向，」

〔**当代译本**〕「(7~8 节) 牠们像勇士疾行；攀登城墙，像矫捷的战士。牠们有条不紊地向前推进，势如破竹，无坚不摧。」

〔**文理本**〕「彼疾趋若勇士、攀城若战士、各循其道、不失行伍、」

〔**思高译本**〕「们们疾进有如勇士，攀登城墙有如战士，各走自己的路线，从不混乱自己的行列。」

〔**牧灵译本**〕「他们如勇士般进攻，如战士般攀墙。他们行军整齐有序，从不乱阵。」

### 【珥二 8】

〔**和合本**〕「彼此并不拥挤，向前各行其路，直闯兵器，不偏左右。」

〔**吕振中译**〕「彼此并不拥挤，各按自己道儿前进；直向兵器闯去，并不折断进路。」

〔**新译本**〕「他们彼此不拥挤，各按自己的道前行；甚至他们持着兵器跌倒，也不会被剪除。」

〔现代译本〕「也不彼此拥挤。牠们成群穿过防线，谁都无法抵挡。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 牠们像勇士疾行；攀登城墙，像矫捷的战士。牠们有条不紊地向前推进，势如破竹，无坚不摧。」

〔文理本〕「不相拥挤、各行其径、虽遭锋刃、而不辟易、」

〔思高译本〕「牠们各不相挤，各循自己的路线进行；既使冲锋陷阵，仍不散乱。」

〔牧灵译本〕「即使打仗冲锋，每个士兵也笔直向前，不会与其他士兵相撞，不乱阵，不松散。」

### 【珥二 9】

〔和合本〕「牠们蹦上城，蹿上墙，爬上房屋，进入窗户如同盗贼。」

〔吕振中译〕「它们蹦撞着城，窜上了墙，爬进房屋，像盗贼由窗户进去。」

〔新译本〕「他们冲入城镇，奔上城墙，爬进房屋，像盗贼一样从窗户爬进去。」

〔现代译本〕「牠们攻进城市，攀登城墙，爬上屋顶，像小偷破窗而入。」

〔当代译本〕「牠们猛攻城楼，攀爬高墙，又像盗贼一样，从窗口闯进屋子里。」

〔文理本〕「冲突于邑、奔驰于垣、攀椽于屋、由窗而入、有如盗贼、」

〔思高译本〕「牠们进攻城邑，奔上城墙壁，攀登屋顶，闯进窗户，一个盗贼一样。」

〔牧灵译本〕「他们攻打城邑，攀上城墙，冲进民房，破窗而入，像贼一般。」

### 【珥二 10】

〔和合本〕「牠们一来，地震天动，日月昏暗，星宿无光。」

〔吕振中译〕「它们一来，地震动，天摇撼，日月昏暗，星辰收回其光辉。」

〔新译本〕「在他们面前，大地震动，诸天摇撼，日月昏暗，星星无光。」

〔现代译本〕「牠们一到，大地震动，天空颤抖，太阳、月亮都昏暗，星星也不再发光。」

〔当代译本〕「牠们所到之处都被弄得天翻地覆，日月昏暗，星宿无光。」

〔文理本〕「其至也、地震天动、日月晦冥、星辰敛曜、」

〔思高译本〕「在牠们面前，大地为之震荡，诸天为之摇动，星辰为之失光。」

〔牧灵译本〕「大地在他们面前颤抖，天空发愁，日月失色，星斗无光。」

### 【珥二 11】

〔和合本〕「耶和华在祂军旅前发声，祂的队伍甚大；成就祂命的是强盛者。因为耶和华的日子大而可畏，谁能当得起呢？」

〔吕振中译〕「永恒主在祂的军队前头发出声音；祂的营兵极大；那执行祂命令的是强盛者。永恒主的日子很大；极其可畏惧；谁能担受得起呢？」

〔新译本〕「耶和华在他的军队前头发出声音；他的队伍极大，成就他话语的，是强盛的人。耶和华的日子伟大，非常可畏，谁能忍受得住呢？」

〔现代译本〕「上主命令他的军队。他的军力强盛，应召的队伍庞大。上主审判的日子多么可怕！谁

担当得起呢？」

〔**当代译本**〕「神向自己强大的军队发号施令，大军就都听命而行。神审判的日子实在伟大可畏，哪一个能抵受得了呢？」

〔**文理本**〕「耶和华发声于其军前、其营甚大、行其命者甚强、耶和华之日大而可畏、孰能当之、」

〔**思高译本**〕「上主在自己的军旅散发出了自己的声音，祂的队伍极其庞大，执行祂命令的，又是强而有力的；上主的一个子实在伟大，极甚可怕：有谁能抵得住？」

〔**牧灵译本**〕「雅威在他庞大而无所不能的大军前发出吼声。雅威的日子实在伟大，令人震撼，不可抗拒，谁能抵挡？痛哭着归向我」

### 【珥二 12】

〔**和合本**〕「耶和华说：虽然如此，你们应当禁食、哭泣、悲哀，一心归向我。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神喻说：『如今虽如此，你们还要全心全意来归向我，以禁食哀哭及号啕来返回。』」

〔**新译本**〕「耶和华说：“现在虽然如此，你们仍要全心全意，以禁食、哭泣、哀号，归向我。”」

〔**现代译本**〕「上主说：即使现在，你们仍然可以禁食、哭泣、哀号，诚心悔改，归向我。」

〔**当代译本**〕「然而，神仍然说：“你们应当赶快回转、归向我，为自己的罪禁食、哭泣和悔过，”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、尔其专心归我、禁食、哭泣、悲哀、」

〔**思高译本**〕「至少现在——上主的断语——你们应全心归向我，禁食，哭泣，悲哀！」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“你该全心皈依我，趁着还有时间禁食，痛哭和悲悼吧！”」

### 【珥二 13】

〔**和合本**〕「你们要撕裂心肠，不撕裂衣服。归向耶和华——你们的神；因为祂有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾。」

〔**吕振中译**〕「你们要撕裂的是心，倒不是衣服。』要回归永恒主你们的神；因为祂有恩惠有怜悯，祂不轻易发怒，而有丰盛的坚爱，祂并且能改变心意、不降灾祸。」

〔**新译本**〕「你们要撕裂你们的心肠，不要撕裂你们的衣服。并要归向耶和华你们的神，因为他有恩典有怜悯，不轻易发怒，并且有丰盛的慈爱，随时转意不降灾祸。」

〔**现代译本**〕「光撕裂衣服毫无用处；要诚心悲伤悔罪。归向主——你们的神吧！他有恩典，充满怜悯；他不轻易发怒，有丰盛的慈爱；他随时愿意饶恕。」

〔**当代译本**〕「要悔改的是你们的内心，不是你们的外表。归向主你们的神吧，祂有恩惠和怜悯，不轻易发怒；又有丰盛的慈爱，愿意随时收回成命，不降灾祸。」

〔**文理本**〕「当裂乃心、毋裂乃衣、归尔神耶和华、盖彼仁慈矜悯、迟于发怒、富有恩惠、回意不降厥灾、」

〔**思高译本**〕「应撕裂的，是你们的心，而不是你们的衣服；你们应归向上主你们的天主。因为祂宽仁慈悲，迟于发怒，富于慈爱，常懊悔降灾。」

**《牧灵译本》**「你们该撕裂的是你们的心，而不是你们的衣服。归向雅威吧！他是你们的主，是慈悲和仁爱的主。雅威缓于动怒，满怀仁慈，他很快就懊悔对人的惩罚。」

#### 【珥二 14】

**《和合本》**「或者祂转意后悔，留下余福，就是留下献给耶和华——你们神的素祭和奠祭，也未可知。」

**《吕振中译》**「或者祂能回转、改变心意，留下余剩的祝福，留下献素祭奠祭给永恒主你们的神的机会、也未可知。」

**《新译本》**「有谁知道或许他会转意，并且施慈爱，留下余福，就是留下献给耶和华你们的神的素祭和奠祭。」

**《现代译本》**「也许主——你们的神会改变主意，丰丰富富地赐福给你们；那时你们就能向他献上五穀、美酒。」

**《当代译本》**「有谁能说祂不会收回灾祸、赐下恩典呢？也许祂真的回心转意，使你们可以像从前一样献上各种祭物呢？」

**《文理本》**「彼或回心转意、遗福于后、以为素祭灌祭、奉于尔神耶和华、亦未可知、」

**《思高译本》**「有谁知道，也许祂会转意后悔，在这场灾祸后，给你们留下祝福，好使你们能给上主你们的天主献上素祭和奠祭。」

**《牧灵译本》**「谁知道呢？他或许会回心转意，手下留情，好让你们能给雅威，你们的天主献上祭品和供酒。」

#### 【珥二 15】

**《和合本》**「你们要在锡安吹角，分定禁食的日子，宣告严肃会。」

**《吕振中译》**「在锡安吹号角哦！要行圣礼拟定禁食，宣告圣节会哦；」

**《新译本》**「你们要在锡安吹号角，把禁食的日子分别为圣，召开严肃会。」

**《现代译本》**「在锡安山吹号吧！宣布禁食，召开聚会！」

**《当代译本》**「在锡安山吹号，定下禁食的日子举行严肃的聚会吧。」

**《文理本》**「吹角于锡安、定禁食之日、宣告肃会、」

**《思高译本》**「你们要在熙雍吹起号角，制定一个斋期，召开一个盛会。」

**《牧灵译本》**「你们该在熙雍吹响号角，宣告一个斋戒，并召开集会。」

#### 【珥二 16】

**《和合本》**「聚集众民，使会众自洁：招聚老者，聚集孩童和吃奶的；使新郎出离洞房，新妇出离内室。」

**《吕振中译》**「要聚集人民，使大众洁净自己为圣；要招聚老年人，聚集孩童，以及在母怀哺奶的；要叫新郎出洞房，叫新妇离开内室。」

**《新译本》**「你们要召集民众，使会众分别为圣；招聚老人，聚集孩童，和在怀中吃奶的婴孩；让新

郎从新房出来，新妇从内室出来。」

〔**现代译本**〕「要召集民众，预备参加圣会。要扶老携幼，抱着婴儿，新婚夫妇也要走出新房前来。」

〔**当代译本**〕「把全体人民，不分老幼都召集起来，吩咐新郎不要进新房，新娘也要离开闺房，他们都要一起出来。」

〔**文理本**〕「聚集庶民、区别圣会、聚老集幼、以及哺乳之婴、使新娶者出其室、新妇离其闺、」

〔**思高译本**〕「要召集民众，制定一个集会。召集老人，集合幼童，既使吃奶的婴儿；新郎应走出他的洞房，新郎应离开她的闺房。」

〔**牧灵译本**〕「你们该召集民众，把老年人聚在一起，把孩子甚至襁褓中的婴儿也带到集会上。连你们，新婚的夫妻也要走出新房。」

### 【珥二 17】

〔**和合本**〕「事奉耶和华的祭司要在廊子和祭坛中间哭泣，说：耶和華啊，求你顾惜你的百姓，不要使你的产业受羞辱，列邦管辖他们。为何容列国的人说：『他们的神在哪里』呢？」

〔**吕振中译**〕「伺候永恒主的祭司须要在廊子和祭坛之间哭泣，说：『永恒主阿，顾惜你人民哦！不要让你的产业被羞辱，而在列国中令人谈笑哦。为什么容人在列族之民中讥刺说：“他们的神在哪里？”呢』」

〔**新译本**〕「让事奉耶和华的祭司在圣殿的廊子和祭坛之间哭泣，让他们说：“耶和華啊！求你怜恤你的子民。不要使你的产业受羞辱，使他们在列国中成为笑谈。为甚么容人在万民中讥笑说：‘他们的 神在哪里呢？’”」

〔**现代译本**〕「事奉上主的祭司们哪，要在祭坛和圣殿门廊之间哭泣祷告：上主啊，求你可怜你的子民。不要让列国轻视我们；不要让他们嘲笑我们，说：你们的神在哪里？」

〔**当代译本**〕「让事奉神的祭司站在群众和祭坛中间，哭泣恳求说：“神啊，求你顾惜你的子民，不要使他们被外族人侮辱和辖制，并且讥笑他们，说：‘他们的神到哪里去了？’”」

〔**文理本**〕「供役于耶和華之祭司、其哭于廊与坛之间、曰、耶和華歎、矜恤尔民、勿使尔业受辱、为列邦所辖、奚使诸国之人曰、彼之神安在乎、」

〔**思高译本**〕「上主的仆人——司祭，应在殿廊与祭坛之间痛哭，说：「上主，求你怜恤你的百姓，不要让你的基业遭受侮辱，使异民取笑他们！为什么让人在异民中说：他们的的天主在哪里？」」

〔**牧灵译本**〕「雅威的仆人司祭应该在殿廊与祭坛间痛哭地说：“雅威，对你的子民手下留情，不要让他们蒙羞，成为外邦人的笑料。不要让众民族议论说：他们的天主在哪里？”」

### 【珥二 18】

〔**和合本**〕「耶和華就为自己的地发热心，怜恤祂的百姓。」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主就为了自己之地发热心，怜惜祂的人民。」

〔**新译本**〕「于是耶和華为了自己的地发热心，怜恤他的子民。」

〔**现代译本**〕「上主再关怀他的土地，怜悯他的子民。」

〔当代译本〕「神怜悯自己的子民，爱惜自己的土地。」

〔文理本〕「斯时耶和華為其地熱中、矜憫其民、」

〔思高译本〕「上主对自己的地域又重加妒爱，怜悯了自己的百姓。」

〔牧灵译本〕「雅威对自己的土地再次牵挂起来，他怜惜了自己的子民。」

### 【珥二 19】

〔和合本〕「耶和華應允祂的百姓說：我必賜給你們五穀、新酒，和油，使你們飽足；我也不再使你們受列國的羞辱；」

〔吕振中译〕「永恒主應允他的人民、說：『看吧，我一定送給你們五穀、新酒、新油，使你們滿足；我必不再使你們在列國中被羞辱。』」

〔新译本〕「耶和華應允他的子民，對他們說：“看哪！我必賜給你們五穀、新酒和新油，你們必吃得飽足，我必不再使你們成為列國中的羞辱。”」

〔现代译本〕「他回答他們：我要賜給你們五穀、美酒、橄欖油；你們要得滿足；別國不會輕視你們。」

〔当代译本〕「祂應允自己的子民說：“我一定再賜五穀、美酒和橄欖油給你們，使你們得到飽足；也不會再讓你們受外族人的凌辱。”」

〔文理本〕「遂應之曰、我將賜爾以谷、新酒與油、使爾饜足、不復為列邦所辱、」

〔思高译本〕「上主答复祂的百姓說：我必再賜給你們五穀、酒、油，使你們得享飽饌；不再使你們在異民中遭受耻辱。」

〔牧灵译本〕「雅威答复了百姓，對他們說：“我定會再賜給你們五穀、新酒和美油，讓你們富足滿意，永不再受外邦人輕視。”」

### 【珥二 20】

〔和合本〕「却要使北方来的军队远离你们，将他们赶到干旱荒废之地：前队赶入东海，后队赶入西海；因为他们所行的大恶（原文是事），臭气上升，腥味腾空。」

〔吕振中译〕「我却要使北方的蝗虫队远离你们；我必赶逐它们到干旱荒凉之地，使其前队入东海，其后队入西海；使其臭气上升，其腥味上腾，因为它们干了大坏事了。」

〔新译本〕「我要使北方来的军队远离你们；我要把他们驱逐到干旱荒凉之地，他们的前队赶入东海，他们的后队赶入西海；并且他们的臭气上升，他们的腥味上腾，因为耶和華行了大事。」

〔现代译本〕「我要使北方来的蝗队远离你们；我要把牠们赶到荒凉的地方，前队赶入死海；后队赶入地中海。牠们的尸体臭气冲天。由于牠们加给你们的灾害，我要毁灭牠们。」

〔当代译本〕「我要赶出从北方来的军队，把他们驱逐到一个干旱荒芜的地方，把他们的领头部队赶进死海，再把他们的殿后部队赶进地中海，那时必有腥气腾空，因为主为你们成就了大事。」」

〔文理本〕「我將移北軍遠離爾、驅至旱干荒蕪之地、前鋒入于東海、後隊入于西海、其臭上升、其腥上騰、以其行大事也、」

〔思高译本〕「我要使从北方来的大军，远离你们；要驱逐他们到荒凉不毛地，使他们的先锋面向东



海，使他们的殿军面向西海；他们的臭气要上升，他们的腥臭要上腾。「因为他们行了大恶。」

〔**牧灵译本**〕「我要赶走北方来的大军，把他们赶向荒凉不毛之地，使他们的先锋部队向东海逃逸，后卫部队向西海流窜，他们尸体的臭气四处弥漫。雅威要做一件大事。」

### 【珥二 21】

〔**和合本**〕「地土啊，不要惧怕；要欢喜快乐，因为耶和华行了大事。」

〔**吕振中译**〕「地土阿，不要惧怕，要欢喜快乐；因为永恒主行了大事了。」

〔**新译本**〕「地土啊！你不要惧怕；你要欢喜快乐，因为耶和华行了大事。」

〔**现代译本**〕「土地呀，不要怕，要欢喜快乐！因为上主为你们成就了大事。」

〔**当代译本**〕「大地啊，不用惧怕，倒要欢喜快乐；因为主替你们行了奇事。」

〔**文理本**〕「地乎、勿惧、当欣喜欢乐、盖耶和华行大事也、」

〔**思高译本**〕「田地，你不要害怕，反要欢愉喜乐，因为上主行了大事。」

〔**牧灵译本**〕「大地呵，你毋须害怕，你该喜悦欢呼，因为雅威的举止非凡！」

### 【珥二 22】

〔**和合本**〕「田野的走兽啊，不要惧怕；因为，旷野的草发生，树木结果，无花果树、葡萄树也都效力。」

〔**吕振中译**〕「田野的走兽阿，不要惧怕；因为旷野的草场又发育了，树木结果子了，无花果树、葡萄树都效力了。」

〔**新译本**〕「田野的走兽啊，你们不要惧怕，因为旷野的草场又发青了，树木又结果子了，无花果树和葡萄树也都效力了。」

〔**现代译本**〕「走兽啊，不要害怕！草场青翠碧绿，果树结实累累，无花果树，葡萄树再度出产佳果。」

〔**当代译本**〕「田野的走兽啊，你们不用惧怕了，因为有绿草铺遍了原野，树木也结满了果子，无花果树和葡萄树都果实累累。」

〔**文理本**〕「田间之畜勿惧、以郊野之草萌芽、林木结实、无花果葡萄树、亦出其力、」

〔**思高译本**〕「田间的野兽，你们不要害怕，因为原野的牧场又已发青，树木已再结果，无花果树和葡萄树必再供给出产。」

〔**牧灵译本**〕「原野的走兽，不必惊恐，因为荒野又露绿色，树木再结硕果，无花果树与葡萄园再次丰产。」

### 【珥二 23】

〔**和合本**〕「锡安的民哪，你们要快乐，为耶和华——你们的神欢喜；因祂赐给你们合宜的秋雨，为你们降下甘霖，就是秋雨、春雨，和先前一样。」

〔**吕振中译**〕「锡安的子民哪，要快乐，要靠着永恒主你们的神来欢喜；因为他赐给你们秋霖以显义气，他给你们降下甘霖，就是秋霖春雨、像（**传统：在**）先前一样。」

〔**新译本**〕「锡安的人民哪！你们要欢喜，要靠耶和华你们的神快乐，因为他赐给了你们合时的秋雨。他给你们降下时雨，就是秋雨春雨，像以前一样。」

〔**现代译本**〕「锡安的人民哪，要欢乐！为上主——你们神的作为欢欣。他赐给你们适量的时雨（**或译：给你们时雨，因为他公正**）；他像以前一样沛降春霖秋雨。」

〔**当代译本**〕「锡安的人民啊，你们应当欢喜快乐，在主你们的神那里得着喜乐。为了补偿你们的缘故，祂要像从前一样降下甘霖，使你们不论是春种秋收，都有雨露滋润。」

〔**文理本**〕「锡安之子女坎、尔其欢欣、因尔神耶和华而喜乐、以其锡尔秋雨、适合其宜、为尔降甘霖、即春雨秋雨、同乎畴昔、」

〔**思高译本**〕「熙雍的子女！你们应欢乐，应喜乐于上主你们的天主，因为祂按公义，像昔日一样，赐给了且给你们时雨，且给你们降下甘霖：秋雨和春雨。」

〔**牧灵译本**〕「熙雍的子女，你们该欢庆，为你们的天主雅威欢庆，因为在他的义行中，要给你们温饱。他再赐你们喜雨甘露，让秋雨和春雨及时降下。」

#### 【珥二 24】

〔**和合本**〕「禾场必满了麦子；酒醱与油醱必有新酒和油盈溢。」

〔**吕振中译**〕「禾场必满有麦子，酒池油醱必有新酒新油盈溢着。」

〔**新译本**〕「禾场上必满了五谷；榨酒池与油醱必溢出新酒与新油。」

〔**现代译本**〕「打穀场上将堆满五穀；醱槽将溢出酒和橄榄油。」

〔**当代译本**〕「禾场必要堆满麦子，酒槽里的美酒必然满溢。油醱里面的橄榄油也要倾泻出来。」

〔**文理本**〕「场内之麦丰盈、醱中之酒与油充溢、」

〔**思高译本**〕「禾场必充满庄稼，榨池必涌出美酒和新酒。」

〔**牧灵译本**〕「脱谷场堆满了新谷，榨池涌出新酒和新油。」

#### 【珥二 25】

〔**和合本**〕「我打发到你们中间的大军队，就是蝗虫、蝻子、蚂蚱、剪虫，那些年所吃的，我要补还你们。」

〔**吕振中译**〕「我所打发到你们中间去的、我的大军队、蝗虫、蝻子、蚂蚱、剪虫、所吃尽些年头的收成、我必补还给你们。」

〔**新译本**〕「我差遣到你们中间去的，我的大军队，就是蝗虫、蝻子、蚂蚱和剪虫，在那些年间吃尽的，我必补给你们。」

〔**现代译本**〕「那几年，我打发了一群群的大蝗队；牠们吃掉的农作物，我要补偿你们。」

〔**当代译本**〕「“我派来毁坏大地的剪虫，蝗虫，蚱蜢和蝻子所吃掉的收成，我都偿还给你们。”

〔**文理本**〕「蚱蜢蝗虫、蝻蝗螿螽、我所遣至尔中之大军、数年所食者、我将偿之、」

〔**思高译本**〕「我必要补偿你们，我对你们派来的大军：飞蝗、冬斯、蚱蜢和蝻子，连年所吃掉的收成。」

*(牧灵译本)*「我曾派了可怕的昆虫大军：飞蝗、螽斯、蚱蜢和蝗虫害惨了你们，我必要补偿你们这些年来的损失。」

### 【珥二 26】

*(和合本)*「你们必多吃而得饱足，就赞美为你们行奇妙事之耶和华——你们神的名。我的百姓必永远不至羞愧。」

*(吕振中译)*「你们必吃得多，而得饱足，就颂赞耶和华你们的神的名，因为他为你们行了奇妙的事：我的人民必永远不失望。」

*(新译本)*「你们必吃得丰富，并且饱足，你们就赞美耶和华你们的神的名，因为他为你们行了奇妙的事。我的子民必永远不会羞愧。」

*(现代译本)*「你们将有丰富的食物，饱餐足食；你们要赞美上主——你们的神。他为你成就了奇事；我的子民永不再被轻视。」

*(当代译本)*「你们必得饱足，所以，赞美你们神的名吧！因为祂为你们行了奇事。我的子民永远不会再受凌辱了。」

*(文理本)*「尔将足食而果腹、尔神耶和华待尔异常、尔必颂美其名、我民永不羞愧、」

*(思高译本)*「你们必得饱食，必要颂扬上主你们的天主的名，因为祂为你们行了奇妙的事。[我的百姓永不再蒙受羞辱。]」

*(牧灵译本)*「你们必得饱食，心满意足，你们必将赞颂你们的天主雅威的名，他为你们行了奇事。」

### 【珥二 27】

*(和合本)*「你们必知道我是在以色列中间，又知道我是耶和华——你们的神；在我以外并无别神。我的百姓必永远不致羞愧。」

*(吕振中译)*「你们必知道是在以色列中间，必知道我永恒主是你们的神，我以外并没有别的神：我的人民必永远不失望。」

*(新译本)*「这样，你们必知道我是在以色列中间，又知道我是耶和华你们的神，除了我再没有别的神。我的子民必永远不会羞愧。」

*(现代译本)*「以色列啊，那时你们就知道我在你们当中；我是上主你们的神；除了我没有别的。我的子民永不再被轻视。」

*(当代译本)*「这样，你们就知道我跟以色列人在一起，又知道我是主你们的神。除了我以外，再没有别的神，我的子民是永远不会再蒙羞受辱的。」

*(文理本)*「尔则知我在以色列中为尔之神耶和华、此外无他、我民永不羞愧、」

*(思高译本)*「你们将会知道：我是在以色列中间，我是上主你们的天主，此外再没有别的神；而我的百姓永不再蒙受羞辱。」

*(牧灵译本)*「从此，你会明白，住在以色列人中的就是我，雅威，你的天主，绝没有其它的神明。我的子民再也不蒙羞受辱。」

### 【珥二 28】

〔和合本〕「以后，我要将我的灵浇灌凡有血气的。你们的儿女要说预言；你们的老年人要做异梦，少年人要见异象。」

〔吕振中译〕「（希伯来经卷作珥三 1）日后我必将我的灵倾注于一切血肉之人；你们的儿女就必说豫言，你们的老年人就作异梦，你们的少年人就见异象。」

〔新译本〕「“以后，我要把我的灵浇灌所有的人。你们的儿女要说预言，你们的老年人要作异梦，你们的少年人要见异象。」

〔现代译本〕「以后，我要把我的灵倾注给每一个人：你们的儿女要宣告我的信息；你们的老年人要做奇异的梦；你们的年轻人要看见异象。」

〔当代译本〕「我要把我的灵浇灌所有的人；你们的儿女要说预言，青年人要见异象，老年人要做奇梦。」

〔文理本〕「厥后、我将以我神、注于凡有血气者、尔之子女将预言、尔之老者将得梦、尔之幼者见异象、」

〔思高译本〕「此后——上主的断语——我要将我的神倾注在一切有血肉的人身上：你们的儿子们和你们的女儿们要说预言，你们的老人要人要看梦境，你们的青年要见神视；」

〔牧灵译本〕「在末日，我要把我的神倾注于所有的人身上，你们的儿女将讲预言，你们的年轻人将看见异象，你们的老人将做奇梦。」

### 【珥二 29】

〔和合本〕「在那些日子，我要将我的灵浇灌我的仆人和使女。」

〔吕振中译〕「连仆人和使女、当那些日子、我也必将我的灵倾注于他们。」

〔新译本〕「在那些日子，我也要把我的灵浇灌仆人和婢女。」

〔现代译本〕「我甚至要把我的灵倾注给奴仆和使女。」

〔当代译本〕「那时，我还要把我的灵浇灌在我的仆人和使女身上。」

〔文理本〕「是日也、我将以我神、注于奴婢、」

〔思高译本〕「在那些日子里，甚至在奴仆和婢女身上，我也要倾注我的神。」

〔牧灵译本〕「在那些日子，我要把我的神倾注在我的奴仆婢女身上，他们将讲预言。」

### 【珥二 30】

〔和合本〕「在天上地下，我要显出奇事，有血，有火，有烟柱。」

〔吕振中译〕「在天上在地上我必显出奇事，有血、有火、有烟柱；」

〔新译本〕「我要在天上地下显出神迹奇事，有血、有火、有烟柱。」

〔现代译本〕「我要在天上地下显神迹，有血，有火，有浓烟。」

〔当代译本〕「我要在天上和地下用血、水和烟云施行奇事。」

〔文理本〕「我将显奇事于上天下地、若血、若火、若烟柱、」

〔思高译本〕「我要在上天下地显示奇异的征兆：血、火和烟柱。」

〔牧灵译本〕「我将在高天彰显神迹，在地上展示征兆：血、火和烟。」

### 【珥二 31】

〔和合本〕「日头要变为黑暗，月亮要变为血，这都在耶和华大而可畏的日子未到以前。」

〔吕振中译〕「日头必变为黑暗，月亮必变为血色，在永恒主大而可畏惧的日子未到以前。」

〔新译本〕「太阳将变为黑暗，月亮将变为血红。在耶和华伟大可畏的日子临到以前，这一切都要发生。」

〔现代译本〕「太阳要昏暗无光；月亮像血一般的红。在上主那伟大可畏的日子来到以前，这一切都要发生。」

〔当代译本〕「在主大施惩罚的日子没有来到以前，太阳要变得昏暗，月亮也要变成血红。」

〔文理本〕「日将变暗、月将变血、在耶和华大而可畏之日未至之前、」

〔思高译本〕「在上主伟大可畏的日子来临以前，太阳要变为昏暗，月亮要变成血红。」

〔牧灵译本〕「在主伟大而荣耀的日子来临以前，太阳暗淡无光，月亮变得血红；」

### 【珥二 32】

〔和合本〕「到那时候，凡求告耶和华名的就必得救；因为照耶和华所说的，在锡安山，耶路撒冷必有逃脱的人，在剩下的人中必有耶和华所召的。」

〔吕振中译〕「到那凡呼求耶和华永恒主之名的必得逃脱；因为在锡安山在耶路撒冷照永恒主所说的、必有逃脱的人，在剩下的人之中必有永恒主所呼召的。」

〔新译本〕「那时，求告耶和华的名的，都必得救；因为正如耶和华所说的，在锡安山和耶路撒冷必有得救的人，在劫后余生的人中，必有耶和华所呼召的。」（本章第 28~32 节在《马索拉抄本》为 3:1~5）」

〔现代译本〕「凡呼求上主的名的人都必然得救。正如上主所说：在耶路撒冷圣山上将有逃脱的人；我所拣选的人必定存活。」

〔当代译本〕「那时候，凡求告主名的，就必得救；因为照主所应允的，在锡安山和耶路撒冷必有逃脱灾难的人；在剩下的人中，必有主所选召的。」

〔文理本〕「凡吁耶和华之名者、必得拯救、盖依耶和华之言、在锡安山耶路撒冷、将有逃脱者、在遗民中、必有耶和华所召者也、」

〔思高译本〕「将来，凡呼号上主名号的人，必然获救，因为如上主所说，在熙雍山，在耶路撒冷必有救援，必有上主召选的劫后余生。」

〔牧灵译本〕「到那时，凡是呼求主名的人，必会得救。’ 在熙雍山，会有幸存者，正如雅威所言；在耶路撒冷，将有余生者，都是雅威所选。」